**Рецензия**

на выпускную квалификационную работу Арутюновой Ирины Аркадьевны ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ХАРАКТЕРИЗАЦИИ ГЕРОЕВ В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА Н.В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»

Выпускная квалификационная работа И.А. Арутюновой посвящена анализу способов перевода лексических средств, которые используются для выражения характеристики героев в произведении «Мертвые души», жанр которого его автор Н.В.Гоголь обозначил как «поэма». Актуальность исследования Ирины Аркадьевны не вызывает сомнений и обусловлена рядом факторов: во-первых, возрастающим интересом к русской культуре и русской литературе во всем мире; во-вторых, выбором материала исследования – роман-поэма Н.В. Гоголя; в-третьих, новым уровнем развития переводоведения на современном этапе.

Целью исследования явилось определение лексических средств характеризации героев и анализ способов перевода их на английский язык. Для достижения поставленной цели автор успешно выполнила ряд поставленных задач. В представленной работе проанализированы три англоязычных перевода, выполненные Чарльзом Джеймсом Хогартом, Изабель Флоренс Хэпгуд и Робертом Макгуайром. Общий объем исследованного материала составил 50 предложений на русском языке и 150 соответствий, обнаруженных автором исследования в переводах.

Работа традиционно состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, списка использованной литературы, а также списков словарей и источников примеров. В первой главе рассмотрены основные подходы к изучению лексического значения слова и лексические трансформации, используемые для достижения эквивалентности перевода.

Во второй главе представлен собственно анализ использования лексических средств для выражения характеристики героев в переводах. Список использованной литературы насчитывает 39 источников, из них 7 на английском языке.

И.А. Арутюнова проделала кропотливую работу по выборке и анализу лексем, выражающих черты характера героев и их внешний вид, описание одежды и быта, особенности их поведения. Проведен тщательный сравнительный анализ переводов и сделаны интересные выводы, которые, безусловно, помогут понять, насколько точно мысли русского писателя можно передать средствами английского языка, а следовательно, насколько успешно представители других культур могу понять произведение русской классической литературы и русскую культуру, в целом.

Замечания, которые возникли в процессе чтения, имеют характер пожеланий или дискуссионных вопросов и не затрагивают полученных автором выводов.

1. Целью исследования заявлен «анализ способов перевода лексических средств» (с.3). Хотелось бы уточнить, почему именно классификация способов перевода, предложенная Л.С.Бархударовым, была выбрана автором исследования, и как в процентном отношении эти способы перевода применялись переводчиками в выбранных примерах. Формулировки «особенно часто» (с. 54), «преобладающее количество» (с.56) и «значительно меньше» (там же) не позволяют в полной мере оценить результаты проведенного анализа.
2. На странице 54 автор исследования использует выражение «авторские образования» - хотелось бы уточнить, что именно имеется в виду.
3. В выводах к 2 главе большая часть позиций посвящена творчеству Н.В.Гоголя, наверное, акцент все же следовало сделать на переводе.
4. И наконец, замечание технического характера. В целом работа выполнена на очень высоком уровне, однако, к сожалению, приходится отметить, что целый ряд фамилий исследователей, которых автор упоминает в тексте, и даже дает на них ссылки, не нашли отражения в списке использованной литературы, например, Гальперин, Ефимов, Комиссаров, Левковская, Ретунская и ряд других.

Однако эти замечания не носят принципиального характера и не умаляют достоинств ВКР. В целом, работа И.А.Арутюновой представляет собой самостоятельное, оригинальное и интересное по содержанию исследование, выполненное на должном теоретическом уровне, и отвечает тем требованиям, которые предъявляются к выпускным квалификационным работам студентов кафедры английской филологии и перевода СПбГУ, а ее автор заслуживает искомой степени бакалавра.

Кан.пед.наук, доцент

М.К. Кабакчи

26 мая 2016 года